



ISSN : 2548 - 4613
Vol. 4. Desember 2019

Proceedings

The 4th Annual INTERNATIONAL SEMINAR on Transformative Education and Educational Leadership

Theme : Education Innovation in Indonesia Context Focused
on Disruptive Technology of Industrial Revolution 4.0.

23 - 24 September 2019
Garuda Plaza Hotel - Jln. Sisingamangaraja No. 18
Medan, North Sumatra - Indonesia



Supported by :



Committee

Advisors

Dr. Syamsul Gultom, S.KM.,M.Kes (Rector of Unimed)
Prof. Dr. Bornok Sinaga, M.Pd (Director of Postgraduate Program of Unimed)
Prof. Dr. Sahyar, MS.,MM (Vice Director 1 of Postgraduate School of Unimed)
Dr. Darwin, M.Pd (Vice Director 2 of Postgraduate Program of Unimed)

Conference Chairperson	: Dr. Rahmad Husein, M.Ed
Secretary	: Dr. Juniastel Rajagukguk, M.Si
Trasurer	: Dedi Agus Syahputra, SE
Secretariat	: Vivi Emilawati, SE.,M.Si
	1. Erika, S.Pd.,M.Pd
	2. Nurul Fazrika, S.Pd.,M.Pd
	3. Amir Husin Sitompul, S.Pd.I
	4. Agus Harriyanto
Papers and Proceedings	: 1. Dr. R. Mursid, ST.,M.Pd
	2. Dr. Anni Holila Pulungan, M.Pd
	3. Dr. Saronom Silaban, M.Pd
	4. Dr. Tumiur Gultom, M.Si
	5. Mangaratua Simanjorang, M.Pd.,Ph.D
	6. Indra Hartoyo, S.Pd.,M.Hum
	7. Dra. Meisuri, MA
	8. Dr. Hermawan Syahputra, M.Si
Program/Event	: 1. Dr. E. Elvis Napitupulu, M.Si
	2. Dr. Rachmat Mulyana, M.Si
	3. Dr. Elmanani Simamora, M.Si
Plenary Session	: 1. Prof. Amrin Saragih, M.A.,Ph.D
	2. Prof. Dr. Abinus Silalahi, M.S
	3. Prof. Dr. Abdul Hasan Saragih, M.Pd
Moderator for Parallel :	1. Prof. Dr. Edi Syahputra, M.Pd
	2. Prof. Dr. Anita Yus, M.Pd
	3. Prof. Dr. Paningkat Siburian, M.Pd
	4. Dr. Edy Surya, M.Si
	5. Dr. Fauziyah Harahap, M.Si
	6. Dr. Rahmatsyah, M.Si
	7. Dr. Arif Rahman, M.Pd
	8. Dr. Ir. Nurfajriani, M.Si
	9. Dr. Hidayat, M.Si
	10. Dr. Fitrawaty, SP.,M.Si
	11. Dr. Albadi Sinulingga, M.Pd
	12. Dr. Abdurrahman Adisaputera, M.Hum
	13. Dr. Imran Ikhmad, M.Pd
	14. Dr. Arfan Ikhsan, M.Si
	15. Dr. Saidun Hutasuhut, M.Si
	16. Dra. Jubliana Sitompul, M.Hum
Poster Session	: 1. Dr. Anni Holila Pulungan, M.Hum

2. Dr. Syamsidar Tanjung, M.Pd
 3. Dr. Sukarman Purba, M.Pd
 4. Dr. Ajat Sudrajat, M.Si
 5. Dr. Ratih Baiduri, M.Si
 6. Dr. Muhammad Fitri Ramadhana, M.Si
 7. Dr. Mulyono, S.Si.,M.Si
 8. Dr. Daulat Saragi, M.Hum
 9. Dr. Tumiur Gultom, SP.,MP
 10. Dr. Derlina, M.Si
 11. Dr. Wisman Hadi, M.Hum
 12. Dr. Nurhayati Simatupang, M.Kes
 13. Dr. Amir Supriadi, M.Pd
 14. Ali Fikri Hasibuan, SE.,M.Si
 15. Drs. Thamrin, M.Si
 16. Junita Friska, S.Pd.,M.Pd
- Public relations** : 1. Muhammad Surip, S.Pd.,M.Si
2. Jihan Siska
- Accommodation** : 1. Ater Budiman Sinaga, M.Si
2. Hendry Dalimunthe, MA
3. Yandri Imanuel Siburian, SE., M.Si.
4. Jasmi Assayuti, SHi
- Equipment** : 1. Eko Budianto
2. Sofianto Gultom
3. Suhana Nasution
4. Farid Ma'ruf Harahap
5. Isachar Adry Utomo
6. Diky Arisandi
7. Herianto Samosir, S.Pd
8. Ahmad Rosyadi Nasution, S.Pd
9. Hizrah Saputra Harahap, S.Pd
10. Muhammad Isnaini, M.Pd
11. Nasiruddin, S.Pd
- IT & ICT** : 1. Jerry S. Pauned, S.Si
2. Mulyanto Duha
- Transportation** : 1. Hisar P. Sianturi, SH
2. Sari Purnamawati Siregar, M.Hum
3. Yutia Hafwenny, S.KM
- Consumption** : 1. Fitria Ramadhani
2. Azizi Apri Indaya, S.Pd
3. Susiani, S.Sos
4. Siti Rohana, M.Pd
5. Yutia Hafweny, S.KM
6. Tiarna Nova, M.Pd.
- Receptions** : 1. Nisa Ansyari Gultom, S.Pd
2. Desi Yulian, S.Pd
3. Siti Rohana, S.Pd.,M.Pd
4. Cecilia Tampubolon, S.Sos

Rundown of The 4th Annual Internatioanal Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL) 2019
Garuda Plaza Hotel, Medan, 23 – 24 September 2019

1st day (Monday, September 23, 2019)

Time	Activities	PIC
15.00 – 20.00	Registration in Garuda Plaza Hotel	committee

2nd day (Tuesday, September 24, 2019)

Time	Activities	PIC/Moderator
07.00 – 08.30	Poster Sessions 1	Section Poster 1
08.30 - 09.00	Opening Ceremony 1. MC Speech 2. Traditional Welcome Dance 3. Indonesian National Anthem 4. Pray 5. Chairperson Report 6. MoU signing between Unimed and PSU - Thailand 7. Welcoming speech of Director of Postgraduate School 8. Welcoming speech and official opening of Rector of State University of Medan	MC
09.00 – 09.40	Plenary Lecture 1: Prof. Dr. Syawal Gultom, M.Pd (State University of Medan– Indonesia)	Moderator Section
09.40 – 10.25	Plenari Lecture 2 Prof. W. L. Quint Oga-Baldwin (Department of Education, Faculty of education and Integrated Art and Sciences, Waseda University - Japan)	Prof. Amrin Saragih, PhD (Panel)
10.30 – 11.15	Plenari Lecture 3 Prof. Dr. Wu-Yuin Hwang (Graduate Institute of Network Learning Technology National Central University, NCU - Taiwan)	
11.15 – 12.00	Plenari Lecture 4 Prof. Dr. Ekkarin Sungtong (Dean of Faculty of Education Prince of Songkla University - Thailand)	Mangara Simanjorang, PhD (Panel)
12.00 – 12.45	Plenari Lecture 5 Asst. Prof. Patcharin Panjaburee, Ph.D. (Mahidol University – Thailand)	
12.45 – 13.30	Lunch Break/ Poster Sessions 2	Section Poster 2
13.30 – 15.30	Parallel Session 1	
15.30 – 16.00	Break/ Poster Sessions 3	Section Poster 3

15.50 – 18.00	Parallel Session 2	Moderator/Operator
18.00 – 19.00	Break/ Prayer	
19.00 – End	Banquet (Gala Dinner) - Announce of Best Presenter - Announce of Best Poster	Consumption Section

Proceedings of the 4th Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL 2019)

Preface

The 4th Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL 2019) was held in Garuda Plaza Hotel, Medan City-Indonesia on 23-24 September 2019. This seminar is organized by Postgraduate School, Universitas Negeri Medan and become a routine agenda at Postgraduate program of Unimed now.

The AISTEEL is realized this year with various presenters, lecturers, researchers and students from universities both in and out of Indonesia participating in, the seminar with theme “Education, Learning and Leadership Innovation.”

The plenary speakers coming from various provinces in Indonesia have been present topics covering multi disciplines. They have contributed many inspiring inputs on current trending educational research topics all over the world. The expectation is that all potential lecturers and students have shared their research findings for improving their teaching process and quality, and leadership.

The fourth AISTEEL presents a keynote speaker and 4 distinguished invited speakers from Indonesia, Japan, Taiwan, and Thailand. In addition, presenters come from various Government and Private Universities, Institutions, Academy, and Schools. Some of them are those who have sat and will sit in the oral defence examination.

There are 310 articles submitted to committee, some of which are presented orally in parallel sessions, and others are presented through posters. The articles have been reviewed by double blind reviewer and 172 of them were accepted for published by Atlantis Press indexed by International Indexation and 96 papers are published by digital library indexed by google scholar.

The Committees of AISTEEL invest great efforts in reviewing the papers submitted to the conference and organizing the sessions to enable the participants to gain maximum benefit.

Grateful thanks to all of members of The 4th Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL 2019) for their outstanding contributions. Thanks also given to publisher for producing this volume.

The Editors

Bornok Sinaga
Rahmad Husein
Juniastel Rajagukguk

Table of Content

Title And Authors	Page
Learning Media Development of Foklore Text Which is Based on Digital in the 10th Grade of Vocational High School PAB 1 Helvetia <i>Yogi Andriyan Zunaeidy</i>	1-3
Translation Shift in the English Version of Musabaqah Tafsir Quran <i>Muhajirah Binti Jamaluddin</i>	4-8
Types of Lexical Creation in Iis Dahlia's Slang Words in Mamaku Hits <i>Filzah Farhana Hasibuan</i>	9-12
The Effect of Learning Strategies and Achievement Motivation on Entrepreneurship Learning Outcomes of Scout Special Unit Education and Culture Program BP-PAUD and DIKMAS Sumatera Utara <i>Johanes Pasaribu</i>	13-16
Analysis of Student's Science Process Skill on Respiration System Topic in Langsa City- Aceh <i>Ajeng Lola Prianti</i>	17-20
Meaning Equivalence in Abdullah Yusuf Ali's Translation of Surah al waqiah from English into Indonesian <i>Wirdatul Mardhiah</i>	21-22
Developing an Authentic Assessment Instrument of Exposition Text Based on Higher Order Thinking Skills (HOTS) in Class X Students of Senior High School <i>Yuli Novita Sari</i>	23-26
Sentence Acquired by Children of 2 – 2.6 Years Old in Bilingual Environment <i>Laura Agustina Simamora</i>	27-29
Development of Study Peripheral Base on the Realistic Approaches to Increase Ability of Mathematical Reasoning of Student Junior High School State 6 Medan <i>Melisa</i>	30-35
Effectiveness of Ecology and Environment Textbook Based on Science Literacy and North Sumatra's Local Potency to Improve High School Student Science Literacy <i>Ivandi Sitompul</i>	36-39
Deposit Determinant Analysis in Bank Sumut <i>Mangaradot Saur A Sinaga</i>	40-47
Development of Teaching Materials Based on Guided Discovery Learning Methods to Increase Mathematical Problem Solving Ability <i>Rianta Ananta Sitepu</i>	48-55
Development of Mathematical Learning Devices Based on Model Problem Based Learning (PBL) to Improve Mathematical Communication Skills of School IT Jabal Noor Students Class VII	56-65

Rizka Putri Rahayu

Development of Thematic Teaching Materials Based on Local Culture at The Fourth Grade of Primary Schools in North Padang Lawas District 66-69

Rahimul Harahap

The Maintenance of Mandailing Language Kecamatan in Torgamba

Putri Nurul Rahmadani Siregar 70-76

Enhancing Students Mathematical Conceptual Understanding by Applying Guided Discovery Learning and Direct Learning Model 77-82

Sri Rahwany Marbun

Development of Learning Devices Based on Realistic Mathematic Education to Improve Mathematical Communication of Students at Senior High School 83-86

Karina Hajar Hutasuhut

The Developing of Interactive Learning Media in Improving The Learning Creativity of 4-6 Year-Old Playgroup Students in PAUD Kenanga Raya Medan 87-89

Romi

The Influence of Learning Approaches and Interest in Learning Against the Results of Learning English in Class VIII Medan SPK Middle School T.A 2018/2019

Juni Triana Sitompul 90-94

Determinant Analysis of Sharia Banking Efficiency in Indonesia

Rahmat Putra Ahmad Hasibuan 95-99

The Development of Interactive Instructional Media Based on Behavioral Perspective to Improve the German Skills of Senior High School Students Grade X 100-102

Hadijah Handayani Sibuea

Development of Guided Inquiry Green Chemistry Practicum Guides 103-106

Ekin Dwi Arif Kurniawan

The Development of Adobe Flash Media Integrated Problem Based Learning on Salt Hydrolysis 107-110

Indriati Aulia

The Effect of Learning Strategy and Interpersonal Communication on the Students Achievement Reading Comprehension English Language at SMP Negeri 1 Selesai Kabupaten Langkat Tahun Ajaran 2018 / 2019 111-115

Husna Lubis

Cognitive Consideration in Persuading Readers in Argumentative Writing 116-119

Betharia br. Sembiring Pandia

The Role of the Single Mother of Parenting in Informal Education in Javanese Ethnic Families in Kualuh Hulu District Labuhanbatu Utara Regency 120-122

Suriyanti Siagian

Understanding of Female Prisoners Character Education Through Formal 123-125

Socialization at Labuhan Ruku Penitentiary

Dian Puspita Sari Sirait

Local Wisdom-Based Education Marsialapari Salak Farmers Sibangkua Angkola Barat Tapanuli Selatan 126-128

Desy Andarini

Rituals at the Tomb of Datuk Darah Putih as a Media for Nonformal Education to Respect Ancestors (Case Study Chinese Ethnic in Aur Village Medan Maimun District Medan City) 129-131

Gadis Anastasia

Interactive Multimedia-Based Learning Materials Innovation for Teaching Basic Techniques in Analysis 132-134

Yuni Chairani

The Effect Model of Learning and Learning Interest Against the Results of Learning the Knowledge of Nature Primary School (SD) in Medan T.A 2019/2020 135-139

Mida Lishanata

Development of Interactive Media in Arabic on the Material Read Class VIII of MTs Darul Hikmah T.A 2019/2020 140-143

Nurul Amri

The Influence of Leadership Behavior, Work Motivation, Job Stress, and Job Satisfaction on Lecturers' Performance 144-146

Hanafiah

Developing Big Book as Reading Materials Based on Thematic Approach for Fourth Grade Students at SD Negeri 028068 Binjai East Binjai Regency Langkat 147-149

Utari

The Development of Textbook Based on Research About the Insect Pollinator on Chili Paper (*Capsicum annum L.*) 150-154

Fitriatul Aspahani

Gratitude Expressions and Responses used by the Characters in the Vow Movie 155-158

Sabrina Octavia Pandingan

Subtitling Strategies Used in The Meg Movie Texts 159-164

Devi Sucina Nirwana

Lexical Metaphor in Novel and Film Critical Eleven 165-167

Indah Christiani Silitonga

The Types of Modality in Teaching Learning Process 168-169

Harnida Tanjung

The Effect of Teaching Strategies and Students Motivation on Reading Comprehension Achievement 170-173

Zulkarnain Batu Bara

The Types of Flouting Maxim by Governor Candidates of North Sumatera in Election Debate 2018	174-176
<i>Tri Wita Indah Sari</i>	
The Effect of Teaching Strategies and Students' Interest on Reading Comprehension of Recount Text of Eighth Grade Students of MTs Qur'an Kisaran	177-179
<i>Ahmad Fauzi</i>	
Flouting Maxims in the Courtroom of Administrative Court	180-182
<i>Aminah Ari Fadhila</i>	
Development of Adobe Flash Learning Media Based on Cooperative Learning to Improve Student's Spatial Ability at Chandra Kumala Secondary School	183-188
<i>Fajar Sukma Harsa</i>	
Improving Results in Learning Bahasa for Poetry Readings with the Implementation of a Direct Learning Model for Fifth Grade Elementary School	189-192
<i>Dr. Mayske Rinny Liando, S.Pd., M.Pd</i>	
Development of Learning Materials Based on Problem Based Learning to Improve Students Problem Solving Ability	193-197
<i>Poppy Amalia</i>	
Analysis Of The Economic Bilateral Relationship Indonesia – China On Balance Of Payments In Indonesia	198-201
<i>Sri Wulandari</i>	
Community Participation in Preservation of City Park The Case of Binjai City, Indonesia	202-204
<i>Widya Afriani Wiliskar</i>	
The Types of Gender Arguments in Instagram (A Case Study of Donald Trump's Political Status)	205-207
<i>Putri Permata Sari Samosir</i>	
The Analysis of Monetary Policy Transmission Mechanism by Exchange Rate Channel in Influencing The Inflation in Indonesia	
<i>Putry Sari Rahmadyah Pulungan</i>	208-214
Translation Technique Applied in Translating the First Call from Heaven Novel	215-222
<i>Sudariyani</i>	
Education Cultural in Bona Pasogit (Ethnographic Study of Education Cultural Inheritance in the Toba Batak Society Marga Panjaitan in Pematangsiantar)	223-225
<i>Tripresar Jhon Tuan Panjaitan</i>	
Evaluation Of Tiered In Order To Increase PAUD Teacher Competence In Medan City	226-230
<i>Rehmenda Christy</i>	
Women Politeness Strategies of Bargaining "Media Credit Store" in Tanjung	231-233

Morawa

Nahdyah Sari Daulay

Toba Batak Language Shift in Rantau Selatan

Helfi Vinawari S

234-236

Development of Interactive Multimedia Digital Storytelling in English Subjects

237-239

Juanda

The Effect of PLAN (Plan, Locate, Add and Note) Strategies on Students' Achievement in Reading Comprehension

240-244

Neneng Nurhamidah

Unggah-Ungguh Code Switching in Kartini Movie

Yutika Sari

245-247

Metaphors in Umpasa of the Toba Batak Wedding Ceremony

248-250

Sactica Oktavyani Sagala

The Effect of Model learning and Gender Against Piano playing Skills for class V SMK Negeri 11 Medan T.A 2019/2020

251-255

Gufran Nurman

The Effect of Cooperative Learning Model Based on Aceh Culture to Improve the Generic Science Skills of Student

256-260

Safitri Raufa

Gender Conversation in Workplace Context

Aisyah Fitriani Dasopang

261-265

Management and Development Quality of Teacher Performance Through Teacher Competence in the First Middle School in Banda Aceh

266-268

Faisal Anwar

Modality used in Beauty Product Advertisements on Instagram Caption

269-272

Indah Eka Sari

Attitudinal Appraisal in Ahok's Speech

Firdha Sabrina

273-276

Appraisal Attitudes by the Judges on Indonesian Idol "Grand Final" Session

Mieta Setieya

277-280

The Development of Virtual Laboratory-Based Learning Media of Biology on The Topic of Bacterial for High School Students

281-284

Lailatussyifa

Analysis of Economic Opening on Rupiah Exchange Rate on United States Dollars (2008-2018)

285-289

Sri Wahyuni

The Manners of Cognitive Process in Translating English Phrasal Verbs Into

290-293

Indonesian

Fitri Ervina Tarigan

Javanese Addressing Terms Maintenance by the Teenager Speakers in Bukit Malintang 294-298

Sudarti Rahayu Ningsih

Appraisal in Students' Argumentative Writing 299-302

Ika Vanesia Siagian

Speech Pauses Used by Male and Female Students in English Oral Examination 303-305

Lamia Deareni

The Development of Guidance and Integrated Science Practicum Kit Integrated Guided Inquiry Model bases Science Process Skills for Class VII Semester I 306-309

Fretty Nafratilova Hutahaeen

Analysis of Biomolecular Practicum Guides According to KKNi Curriculum 310-313

Nurul Indah Pratiwi

The Cognitive Process of Different Gender in Writing Argumentative Text 314-318

Surya Teriadi Tarigan

The Development of Chemistry Lab Guide Book for High School Based on Guided Inquiry to Measure Scientific Attitudes and Science Process Skill 319-325

Gorat Victor Sibuea

The Unnaturalness of the Translatio of Indonesian Tourist Resorts Signs Into English in Parapat and Bukit Lawang 326-328

Iis Aprianti

Grammatical Error of Speech by Students in Bilingual Program of Ma'had Al Jami'ah UIN North Sumatra 329-332

Riyah Shibha Nasution

Speech Functions Used by Male and Female Tour Guides in Their Touring Interaction with Tourists in Bukit Lawang 333-336

Widya Ningsih

Analysis of the Influence of Economic Openness to Indonesia Growth 337-340

Zando Silaban

Design Development and Standard Operational Procedure for Training Model Management of 3 Diploma Mechanical Engineering University of Medan 341-345

Mindo Judica Pangaribuan

The Euphemism in "Sambah Manyambah" Tradition of Minangnese Wedding Ceremony 346-348

Muhammad Fauzi

Analysis of Factors That Influence the Interdiction of District/City in the Province 349-354

North Sumatra

Muhammad Yulhelmy Isra

Development of Interactive Learning Media Based on Adobe Flash CS 6 in Geographic Lessons 355-360

Mardimpu Sihombing

The Comparison between Predict Observe Explain (POE) and Think Pair Share (TPS) Learning Model on Students Learning Achievement, Activity, and Critical Thinking Skill on Human Circulatory System 361-367

Remli Nelmian Simarmata

Metaphor Translation in English and Indonesian Version of Surah Ali Imran 368-371

Uswatun Hasanah

The Unnaturalness of the Translato of Indonesian Tourist Resorts Signs Into English in Parapat and Bukit Lawang

Iis Aprianti
English Applied Linguistic Study Program
Postgraduate School
Universitas Negeri Medan
Iisaprianti78@gmail.com

Syahron Lubis
English Applied Linguistic Study
Program Postgraduate School
Universitas Negeri Medan

Anni Holila Pulungan
English Applied Linguistic Study Program
Postgraduate School
Universitas Negeri Medan

Abstract—This research dealt with the common phenomena unnatural translations in public signs of tourist resorts in Parapat and Bukit Lawang. The objectives of this study is to find out the unnatural Indonesian-English translation of public signs at the two tourist resorts (Parapat and Bukit Lawang). The findings of this study showed that there are only five grounds unnatural translation found both in Parapat ad Bukit Lawang

Keywords: *Unnatural Translations, Tourist Resorts, Public Signs, Qualitative Research*

I. INTRODUCTION

Lan (2006:13) highlights that unnaturalness in translation can be observed from the linguistic angle, analyzing the clumsy use of words, expressions, grammatical structures. In translating the public signs, the use of words, and grammatical structures are important rules. To translate public signs into English, an understanding of linguistic features of public signs is required to enable the researcher in analyzing public signs translation. Guo (2012) states that the basic characteristic of public signs in general must consider a correct grammar and spelling, with a short and clear language, a precise word choice, commonly used words, comprehend the cultural difference. The analysis of this public signs was written below:

SL : Ada Kamar
TL : Have Room

From the data above, the owner of the accommodation translated *ada kamar* into *have room*. By looking at the international advertisement, and asking at Word Reference Language Forums, to mention *ada kamar* in the accommodation such as hotel it should be *rooms for rent*, *a room available*, and *rooms available for rent*.

The phenomenon of many mistakes found in the English translation of public signs for tourism in Parapat and Bukit Lawang has been choosen on this subject matter. It is necessary to identify and solve the problems translating public signs for tourism that spread all over the city since tourism

plays an important role in boosting the economic development in Indonesia.

II. REVIEW OF LITERATURE

Translating is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text (Newmark, 1988:5). Then, Newmark (1988:7) highlights that as a means of communication, translation is used for multilingual notices, which have at last appeared increasingly conspicuously in public places; for instructions issued by exporting companies; for tourist publicity, where it is too often produced from the native into the foreign language by natives as a matter of national pride; for official documents, such as treaties and contracts; for reports, papers, articles, correspondence textbooks to convey information, advice and recommendations for every branch of knowledge. Unnaturalness in translation is divided into two categories (Lan, 2006:13)

- 1) Unnaturalness on the Linguistic Grounds
- 2) Unnaturalness on the Cultural Grounds

This is definitely not a simple task because culture is a notion too broad and sophisticated to be fully grasped Newmark (1998) states cultural words can be categorized into five, namely:

Ecology. It is geographical feature that can be normally distinguished from other cultural terms in that they are usually value-free, politically and commercially. It includes flora, fauna, mountain, river, natural conditions, for example *wedus gembe*, *serindit melayu bird*, etc.

Material culture (artefacts). It is the culture specific element that includes clothing, food, transportation, tools and requirements. For example *getek*, *pempek*, *kebaya*, etc.

Social culture: work and leisure such as the names of music, games or dance that is typical in certain areas such as *keroncong*, *kuda lumping*, *malam takbiran*, *kopi darat*, etc.

Organization, customs, ideas political, social, legal, religions, artistic. The linguistic manifestations of this concept cannot be translated into a language where the audience is unfamiliar

with it, for example SLB (Sekolah Luar Biasa), kepala desa, sumpah pemuda, etc.

Gestures and habits. In this case, there is a distinction between description and function which can be made where necessary in ambiguous cases: thus, if people smile a little when someone dies or give a thumbs-up to signal OK, all of which occur in some cultures and not in others. These activities or actions carried out from generation to generation like kerja bakti, bersila, nujuh bulan, aben, lamaran, etc.

To help translators and translation learners have a clearer view of the major causes of unnaturalness in translation, the researcher will write the classification the causes of unnaturalness based on Lan (2006:38) such as subjective causes and objective causes.

There are several theories about types of translation techniques. Each theory has some different types of translation techniques. Actually, there is a difference between translation methods and translation techniques. According to Newmark (1988:81) translation procedures or translation techniques are used for sentences and the smaller units of language, while the translation method is related to the whole texts.

III. RESEARCH METHODOLOGY

Qualitative research design will be applied to this research. Bogdan & Biklen (1992:58) mentions that the qualitative research is descriptive, where the data is in the form of words or pictures rather than numbers. It is about what going on and what the data shown. Then, Bogdan and Biklen stated that research here is descriptive with the natural setting as the direct source of the data and the researcher is the key instruments. There are totally 35 translation texts of public signs in Parapat divided into 15 Indonesian-English translation texts of public signs in Parapat and 20 English translation text of public signs in Parapat. While there are 32 translation texts of public signs in Bukit Lawang, divided into 10 Indonesian-English translation texts and 22 English translation texts. The sources of data in this research are Parapat and Bukit Lawang while the data of this research are the Indonesian-English translation text of tourist resorts public signs. In process of collecting data, the researcher needed tools as supporting instrument, such as camera to catch the photo of public signs in the tourism places in Bukit Lawang-Kabupaten Langkat, and Parapat, Kabupaten Simalungun. Bogdan Biklen (1992) explain the analysis in qualitative involves working with data, organizing them into manageable units, synthesizing them, searching for patterns, discovering what is important and what is to be learned, and deciding what you will tell others.

IV. DATA, DATA ANALYSIS, FINDINGS AND DISCUSSION

A. *The exclamation "welcome"*

It was found one general greeting in tourism places written embarrassing spelling mistakes; that was welcome. Based on Oxford Dictionary welcome should be written

welcome. Welcome in tourism places has function as an exclamation which has meaning as used to greet someone in a polite or friendly way. SL : SELAMAT DATANG DI KABUPATEN SAMOSIR PARIWISATA
TL : WELLCOME TO SAMOSIR TOURISM REGENCY

On the information indicator board in Parapat for example show Wellcome to Samosir Tourism Regency. Wellcome; well, come (as in well come in or something along that line based on Oxford Dictionary). But, together welcome means nothing, no such words exist. Another data from Quora site, wellcome is a family name. Probably the most notable person with that name was Sir Henry Wellcome, who set up the Wellcome Trust for biomedical research. There is also another source highlights that wellcome is a supermarket chain owned by Jardine Matheson Holdings via its Dairy Farm International Holdings subsidiary. The wellcome supermarket is one of the two largest supermarket chain in Hong Kong. It absolutely does not have any relationship meaning with welcome as the exclamation used to greet someone in a polite or friendly way. Newmark (1998) states cultural words can be categorized into five, namely Ecology culture, material culture, social, organization, customs, ideas political, social, legal, religions, artistic, gestures and habits. The data just found the cultural backgrounds on material culture side. Here was the explanation; Material culture (artefacts). It is the culture specific element that includes clothing, food, transportation, tools and requirements. The data was taken from the words Ayam Penyet.

SL : Ayam Penyet

TL : Ayam Penyet or Smash Fried Chicken

Actually, penyet is not the origin word from Malaysian / Indonesian language, but came from Javanese language which has meaning flattened, smashed, crushed, press, push. Ayam Penyet is Indonesian, more precisely East Javanese cuisine which is fried chicken dish consisting of fried chicken that is smashed with the pestle against mortar to make it softer, served with sambal, slices of cucumbers, fried tofu and tempeh. It will be really nice and wise not to change the words ayam penyet into another words although smashed has similar meaning with penyet. The discussion same with gado-gado and rending.

First and foremost, the practice of translation belongs to the linguistic realm. Thus, the primary reason of poor translation must be the insufficiency of the translator's language competence. Admitting that translating into the second language is not the most felicitous working mode, in practice the service is still solicited in many branches of human activities.

Shift or transposition is a translation procedure involving a change in the grammar from source language to target language. One of the type of shift found based on the data is structure shift. This is a shift in grammatical structure including change in word order. Structure shift occurs when a source language grammatical structure does not exist in the target language.

Here is the example of the transposition category:

SL : ADA KAMAR

TL : HAVE ROOM

From the data above, the owner of the accommodation translate ADA KAMAR into have room. By looking at the international advertisement, and asking at Word Reference Language Forums, to mention ADA KAMAR in the accommodation such as hotel it should be rooms for rent, a room available, and rooms available for rent. Signs are common to be written in short form with be verbs or generally function words dropped e.g. waitress wanted, evenings and weekends which is actually a waitress is wanted here in the evening on the weekend, so room available is short for a room (to rent) is available. Available room is more like labeling a room (this is an available room) than a sign reading room is available to rent.

V. FINDINGS

Having all the data been analyzed based on the three research problems, the findings are described as the following: There are only four grounds from six unnatural translation found both in Parapat and Bukit Lawang, they are embarrassing spelling mistakes, change or loss information, grammatical mistakes, inappropriate choice of words, and on the material (artifact) cultural background. In embarrassing spelling mistakes found it was found in exclamation welcome and thank you. In change or loss information, there was missing information in terms of service and center. In grammatical mistakes, it was found in the use of apostrophe and also the change from singular to plural. In inappropriate choice of words, it was found inappropriate choice of words have as the transfer meaning. Word for word translation and redundancy as linguistic ground of unnatural translation are not found in the data of public signs in Parapat and Bukit Lawang. The researcher assumes that it is because there is no repetition in public signs in Parapat and Bukit Lawang. That is related to the culture of people in Parapat and some of them in Bukit Lawang are Bataknese. Bataknese people will not use repetition to mention something. The researcher meant here that Bataknese people will not use the similar words to mention one meaning. If there is a word sounds like repetition, it included reduplication, not redundancy. That is two different things. Reduplication is a process of repeating a word, either wholly or partially (Brown, 2013). Reduplication is used in inflections to convey a grammatical function, such as plurality, intensification, etc., and in lexical derivation to create new words. There are at least two kinds of reduplication; full reduplication and partial reduplication. In Indonesian, it involves repeating the entire word where the two parts of the word are separated by a hyphen. For Example: Free bases (root words): kupu-kupu; tiba-tiba; buku-buku. Base + an affix or more: perubahan-perubahan(from base ubah); tulisan-tulisan(from base tulis)

Furthermore, in Indonesian, some nouns consisting of repeated forms are single bases (root words). Many of these

words are names of plants, animals, types of food and instruments:

- 1) cumi-cumi (squid)
- 2) kupu-kupu (butterfly)
- 3) alang-alang (tall grass species)
- 4) gado-gado (mixed vegetable dish)
- 5) oleh-oleh (gift).

Sometimes it also refers to something having two or more similar parts:

- 1) paru-paru (lungs)
- 2) baling-baling (propeller)
- 3) anting-anting (ear ring).

Indonesian full reduplication may also produce a meaning which is different but nevertheless related to the meaning of the single base (root word), or similarity.

These results can be proven by looking at the result of research done by Sinaga (2015) states that reduplication in Batak Toba included *dwipura* reduplication, partial reduplication, *dwilingga* reduplication, and *dwilingga* affixes reduplication. If the language change into Indonesian, it will transferred into one meaning. For example

- 1) Baba (Simalungun) = Mulut (Indonesia) = Mouth (English)
- 2) Tigting (Simalungun) = Pengumuman (Indonesia) = Announcement (English)
- 3) Munggil Unggil (Batak Toba) = Ragu-Ragu (Indonesia) = Doubt (English)

In contrast with the explanation from Dawson (1991) states that redundancy is the use of more words than are necessary to express a thought, especially the use of two expressions that mean the same thing. Compare with the example Written as : Panorama view

Panorama and view has the same meaning but it is written as both of that words.

based on the data is structure shift. This is a shift in grammatical structure including change in word order.

REFERENCES

- [1] Guo, M. 2012. Analysis on the English Translation Errors of Public Signs. *Theory and Practice in Language Studies*, Vol 2, No. 6, pp 1214-1219.
- [2] .Lan, L.P. 2006. *Unnaturalness in English – Vietnamese Translation: Causes and Curses*. Ministry of Education and Training Hanoi University of Foreign Studies. Published Thesis.
- [3] Newmark, P. 1988. *A Text Book of Translation*. Prentice Hall International (UK) Ltd.

